



全国翻译专业资格(水平)考试辅导丛书

独家授权

英语笔译常用词语 应试手册

主编 卢敏

- ★ 涵盖笔译的16个领域
- ★ 最新、最常用、最常考的汉英—英汉词语及表达句
- ★ 全方位满足应试之需，帮你解决字典解决不了的问题



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

全国翻译专业资格(水平)考试辅导丛书

英语笔译常用词语应试手册

(二、三级通用)

主编 卢敏

编委 高慧 李树清 吴小霞 刘朝辉



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

英语笔译常用词语应试手册 / 卢敏主编.

—北京: 外文出版社, 2010

(全国翻译专业资格(水平)考试辅导丛书)

ISBN 978-7-119-06544-1

I. ①英… II. ①卢… III. ①英语—词汇—资格考

核—自学参考资料 IV. ①H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 131123 号

全国翻译专业资格(水平)考试辅导丛书

英语笔译常用词语应试手册 (二、三级通用)

主 编: 卢 敏

责任编辑: 王 蕊 史 敬 夏伟兰

封面设计: 吴 涛

印刷监制: 张国祥

©2010 外文出版社

出版发行: 外文出版社

地 址: 中国北京西城区百万庄大街 24 号 邮政编码: 100037

网 址: <http://www.flp.com.cn>

电 话: (010) 68995875/68996075 (编辑部)

(010) 68320579/68996067 (总编室)

(010) 68995844/68995852 (发行部)

(010) 68327750/68996164 (版权部)

印 制: 北京中印联印务有限公司

销: 新华书店 / 外文书店

开 本: 大 32

印 张: 8.625

印 数: 1-5000

装 别: 平

版 次: 2010 年 7 月第 1 版 2010 年 7 月第 1 版第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-119-06544-1

定 价: 32.00 元

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换(电话: 68995852)

全国翻译专业资格（水平）考试（China Accreditation Test for Translators and Interpreters — CATTI）是在国家人力资源和社会保障部指导下，由中国外文出版发行事业局负责组织实施与管理。该考试是根据建立国家职业资格证书制度的精神，在全国统一实行的、面向社会的、国内最具权威的翻译专业资格认证考试，是对应试人员口译或笔译方面的双语互译能力和水平的认定。

英语笔译考试的测试重点包括三个方面：一是英语语言基本功；二是背景知识；三是翻译实践能力。英语二、三级笔译考生的弱项是缺乏英语国家的背景知识和未掌握英语国家和中国特色常用词语的翻译。为了帮助广大考生准备英语二、三级笔译考试，我们编写了这本《英语笔译常用词语应试手册》（二、三级通用）。

本手册选材涉及 16 个领域，包括国情、政治、经济、文化、工业、农业、科技、教育、外交、新闻、艺术、法律、环保、旅游、金融贸易、医疗卫生。每个单元包括两部分内容：一是汉英词语和汉英常用表达句；二是英汉词语和英汉常用表达句。本手册的编写宗旨是为广大考生提供最新最实用的汉英和英汉常用词语句，帮助考生掌握中国特色常用词语的翻译和不同文体的翻译技巧，了解英语国家和中国的背景知识，开拓视野，扩大知识面。

本手册既可供翻译教师、二级和三级笔译考生以及翻译口笔译硕士生（MTI）使用，也可供英语和翻译自学者使用。

卢敏

英文译审

中国外文局翻译专业资格考评中心副主任
全国翻译专业资格（水平）考试英语专家委员会委员

目 录

第一单元	国情	1
第二单元	政治	16
第三单元	经济	33
第四单元	文化	51
第五单元	工业	66
第六单元	农业	80
第七单元	科技	96
第八单元	教育	112
第九单元	外交	129
第十单元	新闻	145
第十一单元	艺术	160
第十二单元	法律	175
第十三单元	环保	190
第十四单元	旅游	207
第十五单元	外贸金融	222
第十六单元	医疗卫生	238
全国翻译专业资格（水平）考试问答		257

Contents

第一单元 国 情

汉英词语

1. 爱国统一战线	patriotic united front
2. 安家费	settling-in allowance
3. 安居工程	Comfortable/Affordable Housing Project
4. 保障和改善民生	ensure the wellbeing of the people and improve their lives
5. 毕婚族	marry-upon-graduation
6. 城管	urban management officers
7. 城市补丁	run-down neighborhoods
8. 城市低收入者	low-income city dwellers
9. 城乡公共就业服务体系	urban and rural systems for providing public employment services
10. 城乡社会救助体系	urban and rural emergency aid system
11. 城镇职工基本养老保险制度	basic old-age insurance system for urban workers
12. 创新型国家	innovation-oriented nation
13. 粗放性增长方式	extensive mode of growth; inefficient model of growth
14. 代排族	hired queuers
15. 低保制度	subsistence security system
16. 低收入家庭	low-income household/family
17. 地方保护主义	regional protectionism

18. 短租房	short-term housing/accommodation
19. 恶搞	video spoof
20. 恶性循环	vicious circle
21. 二手房	pre-owned house; second-hand house
22. 法治政府	law-based government
23. 房奴	mortgage slave
24. (非法) 传销	pyramid schemes; multi-level marketing
25. 非法收入	illegal earnings; illicit income
26. 封口费	hush money
27. 服务型政府	service-oriented government
28. 福利彩票	welfare lottery
29. 改革攻坚	further reform in difficult areas; tackle hard issues in the reform
30. 改革试点	pilot reform program
31. 高层次人才	high-caliber personnel
32. 高技能人才	highly skilled personnel
33. 个体户	the self-employed
34. 公共参与	public/communal participation
35. 公务车	state-financed vehicle
36. 公务员	civil/public servant
37. 公用互联网	public Internet
38. 固定电话网	fixed-line telephone network
39. 《国家发展规划纲要》	<i>Outline of the National Development Program</i>
40. 和谐社会	harmonious society
41. 黑车	unlicensed cab

42. 黑恶势力	Mafia-like gangs
43. 户口	registered permanent residence
44. 基层社区	grassroots community
45. 加强和改善宏观调控	improve macro control
46. 假文凭	fake diplomas
47. 坚持基本纲领	uphold the basic program
48. 减员增效	downsize the staff to improve efficiency
49. 简易过渡房	makeshift shelter
50. 经济适用房	affordable housing
51. 就业指导	employment guidance
52. 开放型经济	an open economy
53. 开瓶费	corkage fee
54. 抗灾救灾工作	efforts to combat disasters and provide relief
55. 科学发展观	scientific outlook on development
56. 空巢家庭	empty-nest/childless family
57. 廉租房	low-rent housing
58. 两限房	house of two limits; house with limited price and habitable area
59. 留守女士/留守男士	grass widow/widower
60. 面子工程	vanity/image project
61. 民生	people's wellbeing
62. 民族团结	ethnic unity
63. 南水北调	South-to-North water diversion
64. 农村富余劳动力	surplus rural labor

65. 农村合作医疗制度	system of rural cooperative medical care
66. (农村) 劳动力转移就业	(rural workers) find work in nonagricultural sectors
67. 农民工	migrant worker
68. 农业税	agricultural tax
69. 泡网吧	hit the Internet bar
70. 贫富差距	disparity in wealth distribution
71. 贫困人口	impoverished people
72. 平房改造工程	renovation project of shanty dwellings
73. 潜规则	casting couch
74. 权力下放	shift of power to the grassroots; delegate power to the lower levels
75. 群租客	tenant groups
76. 人口功能区	functional population zone
77. 人事制度改革	reform of personnel system
78. 入住率	occupancy rate
79. 三八红旗手	March 8 Red Flag Bearer
80. 闪跳族	habitual job hopper
81. 社会保障工作	social security work
82. 社会保障体制	social security system
83. 社会结构	social structure
84. 社会利益格局	interests of different social groups
85. 社会信用体系	social credit system
86. 社会主义核心价值观体系	core socialist values
87. 社会主义荣辱观	Socialist Concept of Honor and Disgrace

88. 社会转型时期	period of social transition
89. 社会组织形式	the way society is organized
90. 市政工程	municipal/public works
91. 数字鸿沟	digital divide
92. 双休日	two-day weekend
93. 双职工	working couple
94. 特色优势产业	industries with local advantages
95. 天灾人祸	natural calamities and man-made misfortunes
96. 贴小广告的人	bill sticker
97. 同城待遇	identical treatment
98. 筒子楼	tube-shaped apartment building
99. 团购	group buying
100. 无偿献血	unpaid blood donation
101. 五好家庭	Five-Virtues Family
102. 西部大开发战略	western development strategy
103. 下岗职工	unemployed workers and staff; laid-off employees
104. 下基层锻炼	temper oneself in a grassroots unit
105. 乡长	township head
106. 乡镇企业	township enterprises
107. 学区房	school-nearby house
108. 学生减负	reduce students' study load
109. 严打斗争	strike-hard operation/campaign to crack down crimes
110. 移动通信网	mobile communication network

111. 引进人才	bring in needed personnel
112. 优抚安置	provide special assistance to entitled groups
113. 暂住证	temporary residence permit
114. 增强道德观念	enhance one's moral awareness
115. 重复建设项目	overlapping/redundant project
116. 住房制度改革	reform of housing system
117. 自觉排队日	Queuing-up Day
118. 自主创新能力	capacity for independent innovation
119. 总体规划	overall plan
120. 最低生活保障	subsistence allowance

■ 汉英常用表达句

- ① 中国执行改革开放政策，争取在五十年内发展起来。
China, by pursuing the policy of reform and opening to the outside world, is striving to become developed within 50 years.
- ② 就我们中国来讲，首先要摆脱贫穷。要摆脱贫穷，就要找出一条较快的发展道路。
For China, the first thing is to shake off poverty. To do that, we have to find a way to develop rapidly.
- ③ 中国人口多、底子薄，发展很不平衡，人均国内生产总值还处于世界后列。
We have a huge population, a weak economic foundation and uneven development, our per capita GDP ranks fairly low among the countries in the world.
- ④ 中国拥有世界上最多的人口，农业人口也是世界第一。

China, with the largest population in the world, also ranks first in agricultural population.

- 5] 尽管水资源匮乏,耕地面积只占世界的7%,但中国得养活全世界四分之一的人口。

In spite of water shortages and with just 7 percent of the arable land on earth, China has to feed a quarter of the world's population.

- 6] 如果非常概括地评价一下我国的贫富差距情况,那就是我国经济差距的上升速度过快了一些。

A very rough study of disparities in China's wealth will show that they accelerate too fast.

- 7] 在短短的20年时间里,我国已经从平均主义盛行的国家,转变为超过了国际上中等不平等程度的国家。

China has transferred from a country where economic equilibrium prevailed to one that exceeds the medium level of imbalance in wealth distribution in the world in a matter of only two decades.

- 8] 我国民众的生活水平有了较大的提高,这就是最大的上升流动。

The living standards of the people have registered a remarkable elevation. This is the upward movement in the broadest sense of the word.

- 9] 在中国,以公有制为主体,各种经济成分共同发展的局面已经形成。

In China, a pattern with the public sector remaining dominant and diverse sectors of the economy developing side by side has taken shape.

- 10] 农民的生活水平不断提高,大部分农民已解决了温饱问题,不少农民已过上小康生活。

The living standards of farmers have kept rising. Most of them have enough food and clothing and quite a few are leading a moderately prosperous life.

- 11 香港回归祖国，标志着“一国两制”构想的巨大成功。

Hong Kong's return to the motherland marks the great success of the concept of "one country, two systems."

- 12 二十多年来，中国经济体制改革不断深化，综合国力明显增强，对外经贸合作日益扩大。

Over the past two decades and more, China has deepened the reform of its economic system, notably increased its overall national strength and steadily expanded its foreign economic cooperation and trade.

- 13 中国地处东亚，幅员辽阔，人口众多，历史悠久。

China is an East Asian country with a large territory, a huge population and a long history.

- 14 中国从生产力到生产关系、从经济基础到上层建筑都发生了意义深远的重要变化。

China has experienced far-reaching changes in the productive forces and the relations of production, as well as in the economic base and the superstructure.

- 15 人民日益增长的物质文化需要同落后的社会生产之间的矛盾是中国社会面临的主要社会矛盾。

A principal challenge to Chinese society's is the gap between the ever-growing material and cultural needs of the people and the backward production.

- 16 中国人口已超过 13 亿，约占世界人口的 20%。

Our 1.3 billion people account for about one-fifth of the world's population.

- 17 中国的资源禀赋并不理想。

China is not endowed with sufficient resources.

- 18 全面实现农村免费义务教育，这是我国教育发展史上的重要里程碑。

Free compulsory education made available to all rural students marks an important milestone in the history of the development of China's education.

- 19 过去五年是改革开放和全面建设小康社会取得重大进展的五年，是社会生产力和综合国力显著增强的五年。

During the past five years, great strides were made in carrying out reform and opening up and building a moderately prosperous society in all respects, and the productive forces and overall national strength were significantly improved.

英汉词语

1. acculturated worker	接受了新文化的工人
2. aged poor relief	贫老救济
3. amelioration of poverty	改良贫困状况
4. ant tribe	蚁族
5. baby boom	婴儿潮
6. baby break	停职育婴期
7. baby bust	生育低谷(期)
8. bingo part or game	(为了很快地认识来参加聚会的人们而设计的) 配对游戏
9. black ball	秘密反对票
10. black power	黑人人权(运动)

11. bottom dregs	社会渣滓
12. career exploration	〈美〉(六至十年级学生) 就业教育
13. car pool	拼车
14. certificate of naturalization	入籍证明
15. charity visitor	慈善事业观察员
16. child benefit	(英国的) 儿童津贴
17. civic responsibilities	公民责任
18. community automatic exchange	乡村自动电话局
19. community charge	(英国的) 人头税
20. community chest	社区福利基金
21. community consumption function	社会消费函数
22. community coordinated child care	社区联合儿童监护站
23. concurrent resolution	(美国国会两院) 共同 决议
24. corrupt administration	腐败的行政管理
25. December-May marriage	“老妻少夫”式婚姻
26. demographic factors	人口因素
27. diminishing return	报酬渐减
28. dink family	丁克家庭
29. dire poverty	赤贫
30. displaced person	流离失所者
31. division of labour	分工
32. dog packs	狗仔队
33. drug smuggling	毒品走私
34. dwelling narrowness	蜗居

35. e-government; e-administration	电子政务
36. empty-nest syndrome	空巢孤独综合症
37. enhance the sense of urgency	增强忧患意识
38. fiscal conservatism	财政保守主义
39. flash mob	快闪族
40. fraternity and sorority	兄弟会, 姐妹会
41. gender equality	性别平等
42. Golden Age	黄金时代; 太平盛世
43. guaranteed annual income	保障年度收入
44. happiness index	幸福指数
45. house-husband	家庭妇男
46. indoors man/woman	宅男/宅女
47. interborough rapid transit (IRT)	城区间快速交通线
48. ironclad labor protection	铁饭碗
49. job commuting	通勤
50. job release scheme	顶职办法
51. juvenile justice system	少年司法制度
52. law-abiding citizen	守法公民
53. logistics park	物流园区
54. loosely-bound family	松散的家庭观
55. low-rent housing	廉租房
56. luggage screening	行李检查
57. menial activity	粗活
58. merit pay	绩效工资
59. metropolitan area population	大城市区人口

60. metropolitan station	都市电台
61. middle- and low-income urban residents	中低收入城市居民
62. minimum earner	处于最低生活保障线上的人
63. minimum subsistence level	最低生活保障线
64. natural monopoly	自然垄断
65. occupational tacit violence	职场冷暴力
66. officially bilingual	官方使用双语制
67. on alternate days	(实行) 单双号 (通行)
68. patriotic sentiment	爱国情操
69. poverty line	贫困线
70. premarital pregnancy	未婚先孕
71. premarriage cohabitation	婚前同居
72. preprofessional training	职前培训
73. pro-euthanasia campaign	赞成安乐死合法化运动
74. promote communal activity	促进公共活动
75. publicize budget	公开预算
76. quality time	(和孩子一同生活的) 时光
77. reach self-sufficiency	达到自给自足
78. resource-effective society	资源节约型社会
79. safety-net program	安全保障计划
80. sandwich man	挂广告牌的人
81. severance package	离职补偿
82. sexual harassment	性骚扰
83. sexual orientation	性倾向